

CARTAS FAMILIARES DE CICERÓN

I

De Cicerón á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.

M. T. C. SER. SULPICIO S. D.

Hagesaretus Larissæus, magnis meis beneficiis ornatus ¹, in consulatu meo, memor et gratus fuit ², meque postea diligentissimè coluit ³. Eum tibi magnopere commendo, ut et hospitem, et familiarem meum, et gratum hominem, et virum bonum, et principem civitatis suæ, et tua necessitudine dignissimum ⁴. Pergratum mihi feceris ⁵, si dedéris operam, ut is intelligat hanc meam commendationem magnum apud te pondus habuisse. Vale.

II

Del mismo al proconsul Acilio recomendando á Cayo Flavio.

M. T. C. ACILIO PROCOS. S. D.

C. Flavio, honesto et ornato equite Romano, utor valde familiariter ⁶. Fuit enim generi mei C. Pisónis pernecessarius ⁷; meque

1. *Ornatus magnis beneficiis meis*, á quien hice muchos favores.
2. *Fuit memor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento. (*Memor beneficii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *memor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.)
3. *Coluit me*, ha cultivado mi amistad.
4. *Et dignissimum tua necessitudine*, y muy digno de tu amistad. (Repite en cada extremo la conjunción *et* para encarecer más lo que dice.)
5. *Feceris mihi pergratum*, me complacerás en sumo grado. (Per en composición con abjetivos suele darles fuerza superlativa; *perbreve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.)
6. *Utor valde familiariter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.
7. *Pernecessarius*. (Vid. sup. not. 5.)

diligentissimè observat et ¹ ipse, et L. Flavius, frater ejus. Quapropter velim ² honoris mei causâ quibus rebus honestè, et pro tua dignitate ³ potéris, quàm honorificentissimè, et quàm liberalissimè ⁴ C. Flavium tractes. Id mihi sic erit gratum, ut gratius esse nihil possit. Sed præterea tibi affirmo (neque id ambitione adductus ⁵ facio, sed tua familiaritate et necessitudine, tum etiam veritate ⁶), te ex C. Flavii officio, et observantiâ, et præterea splendore atque inter suos gratiâ ⁷, magnam voluptatè esse cap-turum. Vale.

III

Del mismo á Filipo, felicitándole por haber vuelto sin novedad al seno de su familia, é interesándole en favor de los hijos de su enemigo Antipatro Derbetes.

M. T. C. PHILIPPO PROCOS. S. D.

Gratulor tibi, quòd ex provincia salvum te ad tuos recepisti ⁸, incolumi famâ et republicâ ⁹. Quòd si Romæ te vidissem, coram gratias egissem, quòd tibi L. Egnatius, familiarissimus meus, absens, L. Oppius præsens, curæ fuisset ¹⁰. Cum Antipatro Derbete mihi non solum hospitium, verum etiam summa familiaritas in-

1. *Observat me diligentissimè*, me guarda muchísimas atenciones.
2. *Velim*, desearé. (*Velim*, por *volam*, enálage. Este uso del presente por el futuro es muy común en el estilo epistolar latino.)
3. *Honestè et pro tua dignitate*, buenamente y sin comprometer tu posición.
4. *Quàm honorificentissimè et quàm liberalissimè*, con cuanta distinción y caballerosidad te sea dado. (Párese la atención en este modismo. La conjunción *quàm* se junta con mucha gracia á los adjetivos superlativos y sus adverbios; y es una manera de encarecer las cosas que no tiene equivalente en nuestra lengua.)
5. *Adductus ambitione*, llevado de miras ambiciosas.
6. *Veritate*, justicia.
7. *Atque gratiâ inter suos*, y por lo bien quisto que está con los suyos.
8. *Recepisti te ad tuos*, has vuelto al seno de tu familia.
9. *Famâ et republicâ incolumi*, sin menoscabo de tu crédito, ni del bien público.
10. *Quòd Egnatius fuisset curæ tibi*, porque cuidaste de los asuntos de Egnacio, etc. (Cuando el verbo *esse* se construye, como aquí, con dos dativos, se traduce con el romance *servir de... causar*, ó por la significación del dativo de cosa. *Id erit tibi exitio*, eso causará tu ruina, te arruinará: *Illud fuit mihi solatio*, aquello me sirvió de consuelo, me consoló.)

tercœdit. Ei te vehementer succensusisse ¹ audivi, et molestè tuli ². De re nihil possum judicâre, nisi illud mihi certè persuadeo ³, te talem virum, nihil temèrè ⁴ fecisse. A te autem pro vetère nostra necessitudine etiam atque etiam ⁵ peto, ut ejus filios, qui in tua potestâte sunt, mihi potissimùm condones ⁶; nisi quid existimas ⁷ in ea re violârî existimatiônem tuam. Quod ego, si arbitrârer, nunquam te rogârem; mihi tua fama multò antiquior esset, quam illa necessitudo est. Sed mihi ita persuadeo (potest fieri, ut fallar) eam rem laudi tibi potiùs, quàm vituperatiôni fore. Quid fieri possit, et quid meâ causâ facere possis (nam quid velis, non dubito) velim, si tibi grave non erit, certiorè me facias. Vale.

IV

Del mismo á C. Marcelo, felicitándole por haber salido consul su hijo.

M. T. C. PROCONSUL C. MARCELLO COLLEGÆ S. D.

Marcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam maximè optâsti ⁸, mirum in modum gaudeo: idque ⁹

1. *Succensusisse ei*, que te enojaste con él.
2. *Tuli molestè*, me dió pesadumbre. (*Molestè*, adv. cuya radical es *moles*; esta indicación basta para percibir la diferencia entre *ferre aliquid molestè*, y *ferre aliquid agrè*: lo primero supone un gran sentimiento, que sin embargo puede hermanarse con la resignación: no así lo segundo, que denota llevar una cosa con impaciencia, sometiéndose á ella con mucha dificultad.)
3. *Nisi persuadeo mihi certè illud*, pero sí estoy bien seguro.
4. *Temere*, sin pensarlo bien.
5. *Etiam atque etiam*, una y mil veces.
6. *Condone mihi*, perdones por mi respeto.
7. *Nisi quid* - por *aliquid* - *existimas*, etc., si crees que con esto no ha de sufrir menoscabo alguno el buen concepto de que gozas. (El término directo de la acción del verbo es la proposición infinitiva: *quid* es un acusativo común regido de *circa* ó *erga*: tiene perdido el *ali* por venir detrás de *nisi*.)
8. *Quam maximè optâsti*, que tanto deseabas. (*Optâsti*, contracción de *optavisti*.)
9. *Idque*, y esto. (Pensamiento enfático. *Is, ea, id*, envuelve muchas veces el sentido de toda una proposición. "*Filium habeo, eumque unicum*... Para la exactitud gramatical no hacía falta *eumque*; pero sin él no habría énfasis.)

cum ipsius causâ, tum ¹ quòd te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico: cujus erga me singularem benevolentiam vel in labóre meo, vel ² in honóre perspexi: totam denique domum vestram vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissima, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxóri tuæ Junia, gravissimæ, atque optimæ femina, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti ³, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

V

Del mismo á Servilio, pidiéndole que favorezca á Cereia.

M. T. C. SERVILIO COLLEGÆ S. D.

Cereia necessariae meæ, rem, nomina possessiones Asiaticas ⁴ commendavi tibi præsens in hortis tuis, quam potui diligentissimè ⁵; tuque mihi pro tua consuetudine, proque tuis in me perpetuis, maximisque officiis, omnia te facturum liberalissimè recepisti ⁶. Meminisse te id spero; scio enim solère. Sed tamen Cereia procuratores scripsérunt, te propter magnitudinem provinciae, multitudinemque negotiorum, etiam atque etiam esse commonefaciendum. Peto igitur, ut meminèris te omnia, quæ fides tua pa-

1. *Cum..... tum.....* (*Cum* en el primer miembro, *tum* en el segundo, se emplean en un sentido semejante al de *non modo, non solum..... sed etiam, verum etiam*, ó *et* repetida. Hay no obstante la diferencia de que *tum* precedido de *cum* encarece más la idea, como se vé por este ejemplo: "*Mulum quum in omnibus rebus, tum in re militari potest fortuna*... J. Cés. En todo es grande la influencia de la fortuna, pero sobre todo en la guerra. Cuando está repetido *tum tum*, denota sucesión en las ideas, y se traduce por *no sólo, sino también*.)
2. *Vel..... vel..... ora..... ora.....* (Esta conjunción, así repetida, denota igualmente sucesión como *tum tum*; pero como su radical es *velle*, querer, añade la idea de la voluntariedad, como si dijera: *ora* quiera atender á esto, *ora* me proponga considerar lo otro.)
3. *Consuesti*, contracción de *consuevisti*.
4. *Rem, nomina, possessiones Asiaticas*, la hacienda, los intereses y posesiones que tiene en Asia.
5. *Quam potui diligentissimè*. (Elegante trasposición en vez de *quam diligentissimè potui*. *Quam* sólo sirve aquí para dar más fuerza al superlativo.)
6. *Recepisti mihi*, me prometiste.

teretur, mihi cumulâtè ¹ recepissee. Equidem existimo habere te magnam facultâtem (sed hoc tui est consilii et iudicii ²) ex eo senatusconsulto, quod in hærêdes C. Vennonii factum est, Cereliæ commodandi. Id senatusconsultum tu interpretabere pro tua sapientia. Scio enim ejus ordinis auctoritatem semper apud te magni fuisse. Quod reliquum est, sic velim existimes ³, quibuscumque rebus Cereliæ benignè feceris, mihi te gratissimum esse facturum. Vale.

VI

Del mismo al consul Metelo, implorando su favor para que se le alee el destierro á que estaba condenado por Clodio, tribuno de la plebe.

M. T. C. Q. METELLO NEP. CONSULI S. D.

Littëræ Quinti fratris, et Titi Pomponii necesarii mei, tantum mihi spei ⁴ dedêrant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collêga mihi constitutum fuêrit. Itaque ad te littêras statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, et gratias tibi egi ⁵, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum littêræ, quàm sermões eorum, qui hâc iter faciêbant, animum tuum immutatam significâbant ⁶; quæ res fecit, ut tibi littêris obstrepere ⁷ non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: qua inductus, ad te scribere sum coactus; et abs te, quantum tua fert voluntas ⁸, peto quæ-

1. *Cumulatè*, sin ristrictiõn alguna.
2. *Tui est consilii et iudicii*, á tí te toca verlo y pensarlo.
3. *Sic velim existimes*, deseo tengas entendido. (El adverbio *sic* no se traduce cuando viene afectando como aquí al determinante de una proposición infinitiva. En tales ocasiones sólo sirve para hacer fijar más la atención sobre la idea del verbo.)
4. *Tantum spei*, tan grande esperanza. (*Tantum* sustantivado: por eso lleva el complemento en genitivo, como más abajo *minus auxilii*. Pudo decir *tantum spem*, sin variar en su fondo el pensamiento, pero tendría menos brío. Nuestra lengua imita este giro latino, especialmente en la poesía: "Cuánto de angustia y de fatiga!", etc.)
5. *Et egi tibi gratias, et....* no sólo te dí las gracias, sino que....
6. *Significabant animum tuum immutatam* (esse), me daban á entender que te habías mudado con respecto á mí.
7. *Obstrepere*, á importunarte.
8. *Quantum voluntas tua fert*, en cuanto lo permita tu afee-

soque, ut tuos mecum serves potiùs, quàm propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut republicæ donares ¹, te vicisti; alienas ut contra rempublicam confirmes adduceris ²? Quod si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tua potestate tibi confirmo; sin ³ mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum republica vicit, licuerit, vide ne, cum velis revocare tempus omnium conservandorum ⁴, cum qui servetur, non erit ⁵, non possis. Vale.

VII

Del mismo á T. Fabio, consolándole en su destierro, y animándole con varias razones á que lleve con paciencia sus trabajos.

M. T. C. T. FABIO S. D.

Etsi egomet ⁶, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum,

to. (Dice *fert* en indic., porque considera el afecto como una cosa positiva: si le mirara como dudoso ó incierto, hubiera dicho *ferat*. El indicativo es el modo de los hechos reales ó que se suponen tales: el subjuntivo, de los hechos inciertos.)

1. *Ut donares*, etc., para sacrificar tus resentimientos en obsequio de la república.
2. *¿Adduceris ut confirmes*, etc., podrá moverte nada á esforzar los ajenos contra la misma república?
3. *Sin* (contracción de *si non*), pero si....
4. *Revocare tempus omnium conservandorum*, retroceder para salvarlos á todos.
5. *Cum non erit qui servetur*, cuando ya no haya á quien salvar. (Falta el antecedente del relativo, que es *homo* ú otro equivalente. Dice *cum non erit*: hubiera podido decir *cum non sit*; pero en este caso miraría como más lejana la realización de sus temores. Téngase en cuenta lo que más arriba se ha dicho de los modos indicativo y subjuntivo. El genio de nuestra lengua no consiente que en esta y otras locuciones semejantes empleemos el primero.)
6. *Etsi egomet*, etc., aun cuando yo mismo, que deseo consolar, estoy necesitado de consuelo.... (La sílaba *met* se añade pleonásticamente á los pronombres personales para mayor aseveración: *egomet*, *nosmet*, *sibimet*, etc. El *ipse* del segundo miembro es igualmente pleonástico, y afectando al *ego* del primero, del cual está separado por una trasposición elegantísima, hace que la imaginación se fije más en la persona necesitada de consuelo.)

propterea quod nullam rem gravius jamdiu tuli¹, quam incommōdum tuum; tamen te magnopere non hortor solum, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro², te colligas³, virumque praebeas⁴, et qua conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quam fortuna abstulit; propterea quod adeptus es, quod non multi homines novi⁵: amisisti, quod plurimi hominis nobilissimi. Ea⁶ denique videtur conditio impendere legum, judiciōrum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse⁷, qui quam levissimā poenā ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunās, et liberos habeas, et nos, ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, et tum omnibus tuis vivendi; et cum unum sit iudicium⁸ ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unā sententiā, eaque dubiā, potentiae alicujus condonatum existimetur; omnibus his de causis debes istam molestiam quam levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

VIII

Del mismo á su liberto Tirón, manifestándole el cuidado en que le tiene su enfermedad, y encargándole que se cuide.

M. T. C. TIRONI S. P. D.

Andricus postridie ad me venit, quam⁹ exspectāram. Itaque

1. *Nullam rem tuli gravius*, nada he sentido tanto.
2. *Rogo atque oro*, te ruego y suplico. (*Rogare*, pedir un favor humildemente y de pura gracia: *orare*, suplicar con ruegos: el segundo añade algo á la idea del primero. *Orare* se emplea para hablar con las personas aplacadas; *obsecrare* con las irritadas.)
3. *Colligas te*, que vuelvas en tí.
4. *Præbeas te virum*, muestres tener corazón. (*Vir* de *vires*, las fuerzas; *homo* de *humus*, la tierra.)
5. *Homines novi*, hombres afortunados. (Llamaban *hombres nuevos* los Romanos á los que se encumbraban por sí mismos á los honores y dignidades sin estar recomendados por lo ilustre de su cuna.)
6. *Ea*, igual á *talis*, como sucede siempre que está seguido de *ut* y subjuntivo.
7. *Videatur actum esse optimè cum eo qui.....*, parece que el que mejor libra es el que.....
8. *Unum iudicium ex tam multis*, una sola sentencia entre tantas.
9. *Quam* se apoya en *postridie*, del cual está separado por una elegante trasposición. *Exspectāram*, síncopa, por *Exspectāveram*.

habui noctem plenam timōris, ac miseriae¹. Tuis littēris nihilo sum factus certior, quomodo te habēres²; sed tamen sum recreatus. Ego omni delectatione litterisque omnibus careo, quas antequam te vidēro, attingere non possum. Medico mercēdis, quantum poscet te vidēro, attingere non possum. Medico mercēdis, quantum poscet promitti jubēto³. Id scripsi ad Ummium. Audio te animo angī⁴, et medicum dicere ex eo te laborare. Si me diligis, excita ex somno tuas littēras, humanitatemque, propter quam mihi es carissimus. Nunc opus est te animo valere, ut corpore possis. Id cum tuā, tum meā⁵ causā facias a te peto. Acastum retine, quò commodius tibi ministrētur⁶. Conserva te mihi. Dies promissōrum adest⁷, quem etiam representābo, si advenēris. Etiam, atque etiam vale. IV Idus hora VI.

1. *Habui noctem plenam timoris, ac miseriae*, he pasado una noche llena de zozobra y pesadumbre. (Cicerón da siempre un genitivo por complemento á *plenus*, aunque otros escritores de su época emplean también el ablativo. Al contrario, mientras otros escritores usan generalmente de ablativo con *refertus*, él usa algunas veces del genitivo. Por lo demás, *refertus* de *refercio*, cuya radical es *farcio*, embutir, se aplica á las cosas materiales puestas en algún lugar. Se dirá bien: *urbs plena lætitiæ*, referta copiis, pero no *referta lætitiæ*, etc.)

2. *Quomodo te haberes*, en qué disposición te hallas. (Es muy común en el estilo epistolar latino emplear el tiempo pasado por el presente, y el plusquam por el pretérito, como se verá más adelante.)

3. *Jubeto tantum mercēdis promitti medico, quantum mercēdis poscet*, manda que se le dé al médico cuanto pida por sus honorarios. (Cicerón supone que de hecho los pedirá: por eso emplea el indicativo *poscet*: *poscat* el subjuntivo dejaría el hecho incierto. Vide not. 8, pág. 94. *Poscere*, pedir con imperio; á diferencia de *petere*, con ruegos; *postulare*, con derecho. Emplea la segunda forma del imperativo *jubeto*, porque se trata de un mandato de futuro. Vide, not. 6 página 14. *Tantum* está sustantivado, así como *quantum*; por eso lleva por complemento un genitivo. V. n. 9, p. 11, n. 3, p. 26, y n. 3, p. 34.)

4. *Angi animo*, etc., que estás lleno de aprensión, y que esa es tu enfermedad, según la opinión del médico.

5. *Cun... tum...* (Vid. not. 1, pág. 93.)

6. *Quò tibi commodius ministrētur*, para que estés mejor asistido.

7. *Dies promissorum adest*, ya se acerca el día de la prometida libertad.

IX

Del mismo á su mujer, encargándole que cuide de su salud, y manifestando lo grato que le ha sido el que le avisara de la carta de César.

M. T. C. TERENTIE SUE S. P. D.

Si vales, bene est: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi et scriptum et nunciatum est te in febrim subito incidisse. Quod celeriter me fecisti de Cæsaris littëris certiorem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies ut sciam ¹. Cura ut vales. Vale. Datum IV Non. Jun.

X

Del mismo á la misma, participándole que ha recibido carta de César y que duda si saldrá ó no á recibirle, quedando en avisar cuando se resuelva.

M. T. C. TERENTIE SUE S. P. D.

Si vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt a Cæsare littëræ satis liberales ², et ipse opinione celerius ³ venturus esse dicitur. Cui utrùm obviàm procedam ⁴, an hic eum exspectem, cum constituero, faciam te certiorem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext ⁵.

1. *Facies ut sciam*, procurarás avisarme.

2. *Littëræ a Cæsare satis liberales redditæ sunt mihi jam tandem*, por fin ya he recibido una carta de César bastante atenta. (El adverbio *tandem* es de un efecto grandísimo en esta frase. El pinta con suma propiedad, y de la manera más viva, el ansia con que Cicerón esperaba tiempo hacia aquella carta. Es como si dijera: ¡Gracias á Dios que ya he recibido!, etc.)

3. *Celerius opinione*, más pronto de lo que se piensa. (Vid. not. 5, pág. 22.)

4. El orden gramatical directo es *Cui cum constituero, utrum procedam obviàm, an exspectem eum hic...*, cuando me haya decidido á salirle al encuentro, ó á esperarle aquí...

5. *Pridie Idus Sextilis*, á 12 de Agosto.

CARTAS FAMILIARES DE CAYO JULIO CÉSAR

I

De Julio César á Marco Tulio Cicerón, manifestándole sus vivos deseos de encontrarle en Roma, adonde piensa ir en breve.

CÆS. IMPER. S. D. CICERONI IMPER.

Quum Furnium nostrum tantum vidissem, neque loqui neque audire me commòde potuisset; cum properarem, atque essem in itinère, præmissis jam legionibus, præterire tamen non potui, quin ¹ et scriberem ad te, et illum mittërem, gratiasque agërem: etsi hoc officium et feci sæpè, et sæpius mihi facturum videor ²; ita de me merëris. In primis a te peto, quoniam confido me celeriter ad urbem venturum, ut te ibi videam, ut tuo consilio gratiã dignitate, ope omnium rerum uti possim; ad propositum revertar; festinatiõni meæ, brevitatiq; litterarum ignosces. Reliqua ex Furnio cognosces. Vale.

1. *Non potui præterire, quin scriberem ad te*, no pude dispensarme de escribirte. (La conjunción *quin* con subjuntivo se emplea con mucha propiedad en las frases de doble negación, y en ambas lenguas constituye un modismo de mucha gracia. "No puedo me-, nos de hablar, dejar de hablar, dispensarme de hablar, etc.", non possum, non loqui, -quin loquar, -facere, præterire non possum quin loquar. También se emplea en un sentido análogo después de las expresiones *parum abfuit, non multum abest*, etc. *Parum abfuit quin occideretur*, poco faltó que no le mataron.)

2. *Etsi et feci sæpè hoc officium, et videor mihi facturum esse sæpius*, aunque este deber le he cumplido muchas veces, y creo tendré que cumplirle muchas más. (El sujeto del infinitivo latino es generalmente acusativo: aquí, no obstante, es nominativo: *ego facturum* y no *me facturum*. El verbo *videor, parecer*, constituye un modismo notable, cuando viene como determinante de otro verbo. "Páreceme que Pedro está triste.", ¿Cuál es el sujeto de esta proposición? Las palabras *que Pedro está triste*, porque eso es lo que me parece. Esto en castellano; pero los latinos toman como sujeto del primer verbo el que lo es del segundo, y dicen: *Petrus videtur mihi esse tristis*. Si en castellano diéramos á la locución el mismo giro, incurriamos en un vicio de sintaxis.)

II

Del mismo al mismo, felicitándose de que haya comprendido su carácter, que propende á la clemencia, y deseando poderse valer de sus servicios en Roma.

CÆSAR IMPER. CICERONI IMPER. S.

Recte augurāris de me (bene enim tibi cognitus sum ¹) nihil a me abesse longiūs crudelitāte; atque ego cum ex ipsa re magnam capio voluptātem, tum ² meum factum probāri abs te ³, triumpho et gaudeo: neque illud me movet, quod ii, qui a me dimissi sunt, discessisse dicuntur ⁴, ut mihi rursus bellum inferrent; nihil enim malo, quā et me mei ⁵ similem esse, et illos sui. Tu vellim mihi ad urbem præsto sis, ut tuis consiliis atque opibus, ut consuēvi, in omnibus rebus utar. Dolabella tuo nihil mihi scito esse jucundius: hanc adeo habeo gratiam illi, neque enim aliter facere potui: tanta ejus humanitas, is sensus, ea in me est benevolentia. Vale.

1. *Cognitus sum tibi bene*, me conoces bien á fondo. (El ablativo de persona agente, que reclama para su construcción el verbo pasivo, suele hallarse en dativo con los verbos *cognosci*, *haberi*, *probari*, *audiri* y otros de significación análoga. Este dativo debe considerarse en tales ocasiones como complemento del verbo *esse*, comprendido virtualmente en todo verbo pasivo: *sum bene cognitus tibi* como si dijera, *soy para tí* una persona bien conocida.)

2. *Cum... tum...* (Vid. not. 1, pág. 93.)

3. *Abs te*, por tí. (La preposición *abs* es de muy poco uso fuera de composición, si se exceptúa cuando rige al pronombre *te*, con el cual se halla frecuentemente.)

4. *Neque illud me movet quod ii dicuntur discessisse*, etc., tampoco me aflige el que se diga que han marchado, etc., (El *illud* del primer miembro sirve para preparar el *quod* del segundo: por lo demás, es pleonástico, y su verdadero oficio es anunciar con alguna énfasis la proposición siguiente, para lograr mayor firmeza de parte del lector. Vid. not. 9, pág. 26. El infinitivo *discessisse* tiene el sujeto en nominativo, contra lo que establece la regla general de la proposición infinitiva, sucediendo con él en esta frase puntualmente lo mismo que se dijo arriba con relación al verbo *videor*, not. 2, pág. 99. Pudo decir también *quod dicitur eos discessisse*, y esta es la más general construcción. El mismo doble giro suelen dar á la locución los determinantes *credo*, *existimo* y sus equivalentes.)

5. Es muy elegante colocar juntos los casos de los pronombres, como aquí: *me mei... illos sui...*

III

Del mismo á Cayo Opio y Balbo Cornelio, dándoles cuenta de la política de tolerancia que se propone seguir.

CÆSAR OPIO ET CORNELIO S.

Gaudeo mehercule ¹ vos significāre littēris, quā valde probētis ea, quæ apud Corfinium sunt gesta: consilio vestro utar libenter et hoc libentiūs, quod mea sponte facere constituēram, ut quā lenissimum me præberem, et Pompejum, darem opēram ut reconciliārem. Tentēmus hoc modo, si possumus, omnium voluntātes recuperāre.....

Hæc nova sit ratio vincendi, ut misericordia, et liberalitate nos muniamus. Id quemadmōdum fieri possit, nonnulla mihi in mentem veniunt, et multa reperiri possunt: de his rebus, rogo vos, ut cogitationem suscipiatis ². Cn. Magium, Pompeii Præfectum, deprehendi: scilicet meo instituto usus sum ³, eum statim missum feci. Iam duo præfecti fabrūm Pompeii in meam potestatem venērunt, et a me missi sunt: si volent grati esse ⁴, debēbunt Pompeium hortāri, ut malit mihi esse amicus, quā iis, qui et illi et mihi semper fuerunt inimicissimi: quorum artificii effectum est ut Resp. in hunc statum perveniret.

1. *Gaudeo mehercule*, alegróme á fe mía. (*Mehercule*, adverbio de afirmación: es una de las fórmulas de juramento entre los antiguos Romanos, que equivale á *ita me Hercules adjuvet*, así me ayude Hércules. Los hombres juraban por Hércules, las mujeres por Cástor, y los dos sexos por Pólux; aunque se ven algunos pasajes en los cuales no observan los autores esta distinción.)

2. *Ut suscipiatis cogitationem de his rebus*, que penséis sobre esto.

3. *Usus sum meo instituto*, he observado con él el plan de conducta que me he trazado.

4. *Si volent esse grati*, si quieren ser agradecidos. (Cuando es futuro el tiempo del verbo en la oración principal, el de la condicional suele expresarse igualmente por el futuro de indicativo ó subjuntivo, *si volent* ó *voluerint*. Vid. not. 5 pág. 5.)

IV

Del mismo á Quinto Pedio, dándole cuenta de sus operaciones militares ante la plaza de Brindis.

CÆSAR Q. PEDIO S.

Pompeius se oppido tenet: nos ad portas castra habēmus: conāmur opus magnum ¹, et multōrum diērum, propter altitudinem maris ²; sed tamen nihil est, quod potiūs faciāmus. Ab utrōque portūs cornu moles jacimus, ut, aut illum quamprimum trajicēre. quod habet Brundusii copiārum, cogāmus ³, aut exitu prohibeāmus.

CARTAS FAMILIARES DE M. ANTONIO MURETO

I

De Mureto á su amigo Alejandro Ripario, manifestándole lo gratas que, en medio de algunos descuidos, le son sus cartas, las cuales le devuelve corregidas.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Dulces littērae tuæ, ut omnia ⁴, quæ a te proficiscuntur, etsi

1. *Conamur opus magnum*, emprendemos una obra difícil.
2. *Propter altitudinem maris*, por lo profundo del mar. (*Altitudo* con relación al agua, es *profundidad*; como *profunditas*, *altura*, con relación al cielo.)
3. *Ut, aut, cogamus illum trajicere copias, quod copiarum habet Brundusii*, etc., para, ú obligarle á sacar de Brindis las tropas que allí tiene, ó, etc. (En este pasaje está oculto el antecedente del relativo *copias* y expreso el consiguiente *copiarum*. Este se halla en genitivo, como pendiente de *quod* sustantivado. Y nótese que sólo en este y otros giros parecidos puede sustantivarse *quod*, debiendo emplearse en las demás ocasiones la segunda forma neutra *quid*. ¿Qué tropas tiene? *quid copiarum habet?*, y no *quod*. Es verdad que puede salvarse la gramática aun haciendo adjetivo á *quod*, si suponemos consiguiente á *illud* sustantivado de este modo: *ut cogamus illum trajicere-illud copiarum quod-illud-copiarum*, etc.; pero la primera interpretación nos parece más natural y sencilla.)
4. *Ut omnia que proficiscuntur a te*, como todo lo que viene de tí. (Cuando el verbo *proficiscor* tiene nominativo de cosa y ablativo de persona, significa *proceder, venir, derivarse de*, en cuya acepción es muy usado por los escritores del siglo de Augusto: "*P. Volumnio ea tribuit, ut plura aparente proficisci non potuerint*" Corn. Nepot.)

in eis multa peccaveras ¹. Sed ut filioli balbutientes ² libenter audiuntur a patribus, suntque eorum etiam ipsi errores voluptati; sic mihi ista tua in littēris infantia jucundissima est. Eas ipsas ad te remitto mea manu emendatas. Scis enim ita inter nos convenisse ³. Tu, mi Alexander dulcissime ac suavissime, sequere magno animo eam viam, ad quam et tua te natura fert, et ego tibi hortato atque impulsor fui ⁴. Magnam de te spem meo testimonio apud parentes tuos concitavi ⁵: quæ ne ⁶ et eos, et me fallat, omni tibi cura ac studio providendum est. Vale. Nonis Julii: Tibure, MDLXX.

II

Del mismo al mismo, manifestándole la causa de que no haya recibido aún su anterior: le da el parabién porque su última no tiene tantos errores como las otras, y le anima al estudio, haciéndole ver lo precioso que es el tiempo.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Ne priores littērae tuæ ad te pervenirent, Caroli incuriã factum erat ⁷, cujus tu quoque negligentiam nosti ⁸. Nunc unã cum

1. *Peccaveras multa*, has incurrido en muchos errores. (*Peccaveras* en vez de *peccasti*. Vid. not. 2, pág. 97. *Peccare* es intransitivo: el acusativo *multa* está regido de la preposición oculta *circa*.)
2. *Filioli balbutientes*, los niños balbucientes. (*Filioli*, diminutivo de *filius*, el hijo, envuelve una idea de cariño. En castellano decimos *hijitos*, *hijuelos*; si bien el segundo suele emplearse más bien con aplicación á los irracionales. Así decimos que la tigre tiene amor á sus hijuelos, etc.)
3. *Convenisse ita inter nos*, que así lo tenemos acordado. (Pudo decir también *ita convenisse mihi tecum*. Con una y otra construcción es unipersonal el verbo *convenit*, y significa ponerse de acuerdo dos ó más personas, convenirse en algo.)
4. *Ad quam et tua te natura fer, et ego tibi hortator atque impulsor fui*, por donde te lleva tu natural inclinación, y hacia el cual te impulse con mis consejos. (*Tua te... ego tibi*. Vid. not. 5, pág. 100.)
5. *Concitatavi magnam spem de te apud parentes tuos*, hice concebir á tus padres grandes esperanzas de tí.
6. *Quæ spes ne*, etc., debes hacer los mayores esfuerzos para que ni á ellos ni á mí se nos frustre esta esperanza. (La conjunción *ne* se apoya en *providendum* est; y el *quæ* equivale á *ea*. Vid. not. 4, página 85.)
7. *Factum erat incuriã Caroli, ne...*, un descuido de Carlos fue la causa de que... (Vid. not. 7, pág. 28.)
8. *Nosti*, conoces. (*Nosti*, contracción de *novisti*.)